



Ce qui nous relie

Festival de la rencontre franco-allemande : ce qui nous relie

Was uns verbindet

Deutsch-Französisches Begegnungsfest: Was uns verbindet

Les données clés de mon microprojet

Die Eckdaten meines Kleinprojekts

Période de réalisation /
Realisierungszeitraum:
01.12.2018 –
30.11.2019

Budget total /
Gesamtbudget:
85.679,57 €

Contribution FEDER
obtenue /
Erhaltene EU-
Förderung:
38.423,40 €

Porteur / Träger:
[Kulturkreis
Leimersheim e.V.](#)

Partenaires / Partner:
[Gemeinde
Leimersheim;](#)
[Kulturkreis
Leimersheim e.V.;](#)
[Touristikgemeinschaft
Vis-à-Vis e.V.;](#)
[Südpfalz-Tourismus
Verbandsgemeinde;](#)
[Commune de Seltz](#)

Déjà dans le cadre de la fête des contrebandiers en 2011 existait une étroite collaboration entre les communes de Seltz et de Leimersheim. Les années suivantes, les responsables des deux communes ont souhaité approfondir et consolider à long terme leurs relations. Dans le cadre de plusieurs rencontres des deux communes, l'idée d'une fête de la rencontre allemande-française s'est développée et a été appliquée en 2019. Cette fête devait servir de manifestation de lancement afin d'enthousiasmer les habitants des deux communes et de les motiver pour travailler activement à cette idée. Un pilier essentiel des futures relations est le partenariat des associations actuellement mis en place. Dans ce but des premières manifestations, comme par exemple le tournoi de boules commun à Leimersheim lors du week-end de fête, ont eu lieu. Mais également au niveau municipal, ce projet permettra aux instances des deux communes de se rencontrer régulièrement afin de discuter des problèmes et thèmes communs, et de profiter des expériences et du savoir des deux communes. Dès 2019, une séance commune du conseil municipal aura lieu. Les thèmes qui concernent les deux communes sont la protection contre les inondations et l'extraction de gravier. Par ailleurs, les pompiers des deux communes sont en contact étroit et préparent un exercice commun concernant la protection des eaux. En novembre 2019 sont prévues deux visites d'associations de Leimersheim à Seltz, celles-ci sont perçues avec beaucoup d'enthousiasme.

Bereits im Jahr 2011 gab es im Rahmen des Schmugglerfestes eine enge Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden Seltz und Leimersheim. In den Folgejahren entstand der Wunsch bei den Verantwortlichen beider Gemeinden, die Beziehungen zu vertiefen und langfristig auszubauen. Im Rahmen mehrerer Treffen beider Gemeinden wurde die Idee des Deutsch-Französischen Begegnungsfestes entwickelt und dann im Jahr 2019 umgesetzt. Dieses Fest sollte als Startveranstaltung dienen, um die Menschen beider Gemeinden zu begeistern und zu motivieren, bei dieser Idee aktiv mitzuarbeiten. Eine wesentliche Säule der künftigen Beziehungen bilden die Vereinspartnerschaften welche derzeit aufgebaut werden. Dazu gab es bereits während des Festwochenendes erste Veranstaltungen wie z.B. das gemeinsame Bouleturnier in Leimersheim. Aber auch auf kommunaler Ebene soll dieses Projekt dazu dienen, dass sich die Gremien beider Gemeinden in regelmäßigen Abständen treffen, um über gemeinsame Probleme und Themen zu diskutieren und von den Erfahrungen und dem Wissen beider Gemeinden zu profitieren. Noch in 2019 wird es eine erste gemeinsame Gemeinderatssitzung geben. Themen, die beide Gemeinden betreffen, sind der Hochwasserschutz und der Kiesabbau. Des Weiteren sind die Feuerwehren beider Gemeinden im engen Kontakt und bereiten eine gemeinsame Wasserschutzübung vor. Im November 2019 sind 2 Besuche von Leimersheimer Vereinen in Seltz geplant, welche mit großer Begeisterung wahrgenommen werden. Weitere gemeinsame Aktivitäten sind im Frühjahr 2020 vorgesehen.





Ma recherche de partenaires Meine Kleinprojektpartnersuche

Les partenaires du projet sont :

Club culturel Leimersheim e.V. (association enregistrée)
Commune Leimersheim, Allemagne
Commune Seltz, France
Vis-A-Vis Pamina, association touristique Bade-Alsace-Palatinat e.V.
Tourisme-Palatinat Sud, communauté de communes Rülzheim e.V.

Ceux-ci ont été trouvés lors des discussions préparatoires avec l'aide du programme Interreg Rhin Supérieur. Les partenaires ont contribué largement au succès du projet, à la fois d'un point de vue financier mais aussi organisationnel et dans son volet communicationnel, en assurant leurs missions en matière de publicité et de traduction.

Die Projektpartner sind:

Kulturkreis Leimersheim e.V.
Gemeinde Leimersheim, Deutschland
Gemeinde Seltz, Frankreich
Vis-A-Vis Pamina, Touristik-Gemeinschaft Baden-Elsass-Pfalz e.V.
Südpfalz-Tourismus Verbandsgemeinde Rülzheim e.V.

Diese wurden bei vorbereitenden Diskussionen mit Hilfe des Interreg-Oberrhein Programms gefunden. Die Partner haben nicht nur in finanzieller Hinsicht einen großen Beitrag zum Erfolg des Projekts geleistet. Sie unterstützten das Projekt insbesondere bei der Organisation und Öffentlichkeitsarbeit sowie bei Übersetzungen.

Le financement de mon microprojet Die Finanzierung meines Kleinprojekts

La subvention de ce projet Interreg est une part importante du financement. Sans cette subvention, le festival de la rencontre franco-allemande n'aurait pas été possible. Le club culturel (Kulturkreis Leimersheim) a également participé financièrement à ce projet et ce notamment en y investissant de nombreuses heures de bénévolat. En plus des heures déclarées, des centaines d'heures ont été effectuées dans l'organisation, le déroulement, le montage et le démontage. La commune a soutenu, en mettant à disposition du personnel, le déroulement des manifestations.

Der Zuschuss aus diesem Interreg Projekt ist ein wesentlicher Teil der Finanzierung. Ohne diesen Zuschuss wäre das Deutsch-Französische Begegnungsfest nicht möglich gewesen. Des Weiteren beteiligte sich der Kulturkreis finanziell und mit sehr vielen Ehrenamtsstunden an diesem Projekt. Zusätzlich zu den gemeldeten Stunden wurden mehrere hundert Stunden in der Organisation, Durchführung, Aufbau- und Abbau gearbeitet. Die Gemeinde unterstützte mit ihrem Personal die Durchführung der Veranstaltungen.





La mise en œuvre transfrontalière de mon microprojet Die grenzüberschreitende Umsetzung meines Kleinprojekts

Grâce aux actions communes qui avaient déjà eu lieu, à commencer par la visite commune du marché de Noël en novembre 2018, de nombreux contacts avaient été établis en amont du projet. Il est attendu de ces contacts la mise en place d'un partenariat à long terme entre les associations et les organisations de Seltz et de Leimersheim. Un important intérêt réciproque de la population des deux communes est également perceptible.

Durch die gemeinsamen Aktionen welche bereits im Vorfeld stattfanden, begonnen mit dem Besuch des Weihnachtsmarktes im November 2018, haben sich viele Kontakte ergeben. Aus diesen Kontakten erwarten wir langfristige Partnerschaften von Vereinen und Organisationen aus Seltz und Leimersheim. Auch ist ein großes gegenseitiges Interesse aus der Bevölkerung beider Gemeinden zu verzeichnen.

Et la suite?

Und wie geht's weiter?

Dans le cadre du projet plusieurs activités communes des associations et des organisations communales ont déjà eu lieu, parmi celles-ci on retrouve :

1. Tournoi commun de boules le 22.06.2019 à Leimersheim
2. Exercice commun d'incendie des pompiers de Leimersheim et de Seltz
3. Séance commune des conseillers municipaux de Leimersheim et de Seltz
4. Match amical des clubs de football est prévu
5. Tournoi amical des clubs de tennis est prévu
6. Participation des carnavalistes de Leimersheim à l'ouverture du carnaval à Seltz le 16.11.2019
7. Visite du marché de Noël le 24.11.2019 par le club culturel de Leimersheim

D'autres actions communes, initiées au niveau municipal ou associatif, sont prévues plusieurs fois par an. Pour l'année 2020 sont envisagés des spectacles de l'association de musique et du groupe folklorique de Leimersheim à Seltz.

Au niveau communal est prévu un échange d'informations continu concernant des thèmes communs comme la protection des inondations et l'extraction de gravier.

Im Rahmen des Projektes wurden bereits einige gemeinsame Aktivitäten der Vereine und der kommunalen Organisationen durchgeführt. Nachfolgend werden diese aufgeführt:

1. Gemeinsames Bouleturnier am 22.06.2019 in Leimersheim
2. Gemeinsame Feuerwehrübung der Feuerwehren von Leimersheim und Seltz
3. Gemeinsame Sitzung der Ortsgemeinderäte von Leimersheim und Seltz
4. Freundschaftsspiel der Fußballverein ist in Planung
5. Freundschaftsturnier der Tennisvereine ist in Planung
6. Teilnahme der Leimersheimer Fasenachter an der Faschingseröffnung am 16.11.2019 in Seltz
7. Besuch des Weihnachtsmarktes am 24.11.2019 durch den Kulturkreis Leimersheim

Darüber hinaus sind jährlich mehrere gemeinsame Aktionen auf Vereinsebene und kommunaler Ebene geplant. Vorgesehen für das Jahr 2020 sind Auftritte des Musikvereins Leimersheim sowie der Trachtengruppe Leimersheim in Seltz.

Auf kommunaler Ebene ist ein ständiger Informationsaustausch zu den gemeinsamen Themen wie Hochwasserschutz und Kiesabbau geplant.





La promotion de mon microprojet Die Förderung meines Kleinprojekts

Afin d'informer la population des deux communes ainsi que les communes avoisinantes sur les manifestations, les moyens de communication suivants ont été utilisés :

Site internet de la fête, conférence de presse avec la presse écrite de France, Bade-Wurtemberg et Rhénanie-Palatinat, articles de presse en France, Bade-Wurtemberg et en Rhénanie-Palatinat, affiches et flyers en allemand et en français.

Um die Bevölkerung in beiden Gemeinden sowie den umliegenden Gemeinden über die Veranstaltungen zu informieren, wurden folgende Medien eingesetzt:

Festhomepage, Pressekonferenz mit Printmedien aus Frankreich, Baden-Württemberg und Rheinland-Pfalz, Presseartikel in Frankreich, Baden-Württemberg und Rheinland-Pfalz, Plakate und Flyer in Deutsch und Französisch

Mon microprojet en images Mein Kleinprojekt in Bildern



Rencontre entre associations
©Kulturkreis Leimersheim

Vereinsveranstaltung
©Kulturkreis Leimersheim



Exposition sur les bateliers
rhénans
©Kulturkreis Leimersheim

Austellung zur Rheinschiffahrt
©Kulturkreis Leimersheim



Visite guidée « Les herbes
aromatiques autour du lac
Fischmal »

“Kräuterführung rund ums
Fischmal“
©Kulturkreis Leimersheim



Mes conseils aux futurs partenaires de microprojets Tipps für zukünftige Kleinprojektpartner

Dans le cas d'une réédition de ce projet, une phase préparatoire plus longue apporterait de meilleurs effets positifs. Un des problèmes du projet était le planning des réunions, étant donné que les responsables des deux communes ont beaucoup de tâches et de responsabilités. De plus, afin de répartir plus largement les tâches, nous intégrerions davantage de personnes des associations et des organisations. Un facteur essentiel est la communication dans les médias et par internet ; sur ce point, il est à noter qu'un bon concept de communication sera susceptible de mobiliser en plus grand nombre la jeunesse.

Bei einer nochmaligen Durchführung dieses Projektes würde ein längerer zeitlicher Vorlauf bessere und positivere Effekte bringen. Eines der Probleme des Projektes war die Terminabstimmung der gemeinsamen Projektsitzungen, da die Verantwortlichen aus beiden Kommunen sehr viele Aufgaben und Verantwortlichkeiten haben. Des Weiteren würden wir mehrere Personen aus den Vereinen und Organisationen in die Projektgruppe integrieren, um die Aufgaben breiter zu verteilen.

Ein wesentlicher Erfolgsfaktor ist die Kommunikation in den Medien und über Internet. Vor allem die jüngere Bevölkerung lässt sich über ein gutes Kommunikationskonzept begeistern.

